



ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ  
ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ

*The Beth Säprä  
Peshittä Project*

*Volume 13*

*The Epistle of Saint Paul  
To the Ephesians*

*Edited, Inscribed, and Illuminated  
by John Marucci*

## **Copyright and Licensing**

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

# *Contents:*

Chapter 1.....	1
Chapter 2.....	5
Chapter 3.....	9
Chapter 4.....	12
Chapter 5.....	17
Chapter 6.....	22

# Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

# Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

# הַלְלוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַלְלוּ אֱלֹהֵי הַיָּם

## סִבְלֵי הַ

אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ

\*\*\*

וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ  
וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ

הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ. 5 הַיְסֻדִּים  
לְבָבֶיךָ כִּי תִּשְׁמַע וְתִּשְׁמַע אֱלֹהֵי הַיְסֻדִּים  
לְבָבֶיךָ. 6 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
שֶׁבְּיָמֶיךָ. 7 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ.

8 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
שֶׁבְּיָמֶיךָ. 9 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ.  
10 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ. 11 הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ  
אֱלֹהֵי הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ הַיְסֻדִּים שֶׁבְּיָמֶיךָ

אֶלֶּיךָ אֶלֶּיךָ הַיְיָ הַיְיָ אֱלֹהֵי  
 אֶלֶּיךָ הַיְיָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי  
 אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ  
 אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי  
 אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ  
 אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי

15 אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי  
 אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ  
 אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי  
 אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ  
 אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֶלֶּיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵי



הַלְלוּ אֱלֹהֵי הַלַּיִל הַקֹּדֶשׁ

לַלַּיִל לְבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַלַּיִל וְהַיּוֹם  
 כְּשֶׁנִּשְׁבַּחְתָּ. 18 נִמְסַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵי הַלַּיִל וְהַיּוֹם  
 הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה הַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל  
 הַזֶּה וְהַיּוֹם הַזֶּה הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה־תֵּנֶה.  
 19 וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה הַיְדֵה־תֵּנֶה  
 וְכִלֵּה־תֵּנֶה וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה  
 הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה־תֵּנֶה. 20 הַיְדֵה־תֵּנֶה  
 וְכִלֵּה־תֵּנֶה וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה  
 הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה־תֵּנֶה. 21 לַלַּיִל  
 וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה הַיְדֵה־תֵּנֶה  
 וְכִלֵּה־תֵּנֶה וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה  
 הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה־תֵּנֶה. 22 הַיְדֵה־תֵּנֶה  
 וְכִלֵּה־תֵּנֶה וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהַלַּיִל הַזֶּה  
 הַיְדֵה־תֵּנֶה וְכִלֵּה־תֵּנֶה. 23 הַיְדֵה־תֵּנֶה







כָּבֵד עֲבָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

5

לְעַבְדֶיךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ.

### פְּסַלְתָּהּ ב

1 הָאֵל לְבָנִי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 תִּפְסַלְתָּהּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. 2 כְּסֵלֵךְ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּסֵלֵךְ אֱלֹהֵינוּ  
 תִּפְסַלְתָּהּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ רְגִינֵנוּ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ תִּפְסַלְתָּהּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 3 כְּסֵלֵךְ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 4 אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ





כְּתִישׁוּתֵיךָ וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 5 כִּי תִשְׁבְּעֵם תִּתֵּן תְּשֻׁבָה אֲשֶׁר אֲשַׁעֲמָה  
 כְּתִישׁוּתֵיךָ וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם. 6 הַלְלֵה לַיהוָה  
 מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 כְּתִישׁוּתֵיךָ. 7 הַלְלֵה לַיהוָה לְלֵילֵי הַיָּם וְכִשְׁלֵי הַיָּם  
 הַיָּם וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 הַלְלֵה לַיהוָה מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ.  
 8 כְּתִישׁוּתֵיךָ וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 כְּתִישׁוּתֵיךָ וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 הַלְלֵה לַיהוָה מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ. 9 הַלְלֵה לַיהוָה  
 מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם. 10 כְּתִישׁוּתֵיךָ  
 מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם.  
 הַלְלֵה לַיהוָה מִנְּחָה וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ.  
 11 כְּתִישׁוּתֵיךָ וְכִשְׁלֵי סֶבֶלֶךָ וְכִשְׁלֵי הַיָּם





הָאֵלֹהִים אֲנִי מִיָּדְעֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים  
 תִּתְּנֵנִי בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים  
 כִּי אֵין הַגִּבּוֹרִים לִי אֱלֹהִים אֲנִי  
 בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים 12 אֲנִי  
 תִּתְּנֵנִי בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים  
 כִּי אֵין הַגִּבּוֹרִים לִי אֱלֹהִים אֲנִי  
 בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים 13  
 כִּי אֵין הַגִּבּוֹרִים לִי אֱלֹהִים אֲנִי  
 בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים 14  
 כִּי אֵין הַגִּבּוֹרִים לִי אֱלֹהִים אֲנִי  
 בְּיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹרִים 15  
 כִּי אֵין הַגִּבּוֹרִים לִי אֱלֹהִים אֲנִי





הַלְלֵה לַיהוָה וְנִשְׁבַּח וְשִׁבְּחֵה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 16 הַלֵּלָהּ לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 17 הַלֵּלָהּ לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 18 הַלֵּלָהּ לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 19 הַלֵּלָהּ לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 20 הַלֵּלָהּ לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 21 הַלֵּלָהּ לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה. 22 הַלֵּלָהּ לַיהוָה וְשִׁבְּחֵה לַיהוָה  
לְכַבְּדוֹ וְלְשִׁבְּחוֹ וְלְשִׁבְּחוֹ



סִפְרֵי הַיְהוּדִים

1 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 2 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 3 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 4 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 5 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 6 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 7 וְכֵן הָיָה לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים  
 לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים לְהַגְדֵּל אֶת הַיְהוּדִים



הַיָּהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ.

14 הַיָּהוָה יִשְׁעֵי כְבוֹד לֵב אֲבֹתֵינוּ

הַיָּהוָה יִשְׁעֵי כְבוֹד. 15 אֱלֹהֵי הַיָּהוָה

יִשְׁעֵינוּ כִּי אֲבֹתֵינוּ הַיָּהוָה

הַיָּהוָה. 16 הַיָּהוָה לְבֵן אֲבֹתֵינוּ

הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה אֲבֹתֵינוּ כְבוֹד

הַיָּהוָה יִשְׁעֵינוּ הַיָּהוָה. 17 יִשְׁעֵי כְבוֹד

אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה אֲבֹתֵינוּ כְבוֹד

אֱלֹהֵינוּ יִשְׁעֵינוּ אֲבֹתֵינוּ

18 הַיָּהוָה לְבֵן אֲבֹתֵינוּ כְבוֹד

אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה אֲבֹתֵינוּ הַיָּהוָה

הַיָּהוָה. 19 הַיָּהוָה אֲבֹתֵינוּ הַיָּהוָה

הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה אֲבֹתֵינוּ

כְבוֹד הַיָּהוָה. 20 אֱלֹהֵינוּ הַיָּהוָה

אֱלֹהֵינוּ כְבוֹד לְבֵן אֲבֹתֵינוּ



מִן הַיָּם הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ  
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ. 21 לֹא אֶעֱשֶׂה  
חַדְוָה לְעַמִּי מִיְמֵי הַיָּם הַיָּבֵשׁ  
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ.

\*\*\*

שִׁבְעָה הַ

1 וְעַתָּה הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ  
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ  
לְעַמִּי הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ. 2 לֹא  
תַחַבֵּהוּ אֲנִי מִיְמֵי הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ  
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ  
הַיָּבֵשׁ. 3 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ לְעַמִּי  
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ.  
4 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ







וְכֵן הָאֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ כִּי הָיִיתָ הַמַּלְאָכִים.  
 5 שֶׁ הָיָה לְךָ כִּי הָיִיתָ הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 6 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 7 לְךָ שֶׁ  
 הָיָה הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 8  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 9  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 10  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 11  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים  
 הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים הַמַּלְאָכִים. 12





הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֵהּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.  
13 מִתְּחִלָּה הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ  
כַּחֲמִשָּׁנָה אֶחָד הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁנִּתְחַדָּשׁ לְבָרְכֵהּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ  
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 14 הַלְלֵה  
אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
לְבָרְכֵהּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.  
15 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.  
16 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
לְבָרְכֵהּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁנִּתְחַדָּשׁ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.





17 מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֲנִי אֶנְצֵר אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 18 הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 19 מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֲנִי אֶנְצֵר אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 20 מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֲנִי אֶנְצֵר אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 21 מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֲנִי אֶנְצֵר אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 22 מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֲנִי אֶנְצֵר אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר  
 כִּי־אֲנִי הֵנּוּ מִתְּהוֹמֹת הַיָּם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם אֶנְצֵר





וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 23 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.  
 24 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֵהוּ שִׁבְחֵהוּ תְּהַלֵּל  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 25 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ

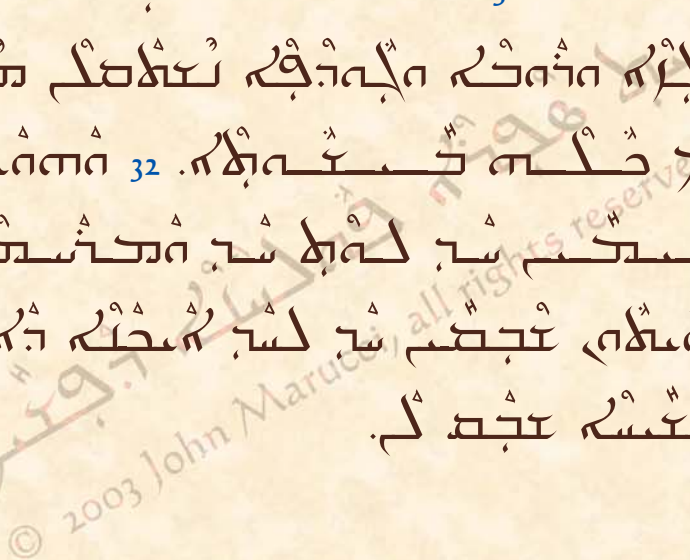




לַיְצִיטָּה לְלִמְךָ הַיְצִיטָּה. 30 הֲלֵי  
 הַמִּתְּחִילִים לְלִמְךָ לְלִמְךָ חֲסִידִים  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה. 31 כֹּחַ הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה. 32 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה

חֲסִידֵי הַיְצִיטָּה

1 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה. 2 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה  
 הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה הַיְצִיטָּה



לְעֵסֶה תִּשְׁמַחֲנֶה. <sup>3</sup> אֲשֶׁר הָיָה הַיָּם הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם. <sup>4</sup> הַיָּם הָיָה הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם. <sup>5</sup> הַיָּם הָיָה הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם. <sup>6</sup> הַיָּם הָיָה הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם. <sup>7</sup> הַיָּם הָיָה הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם. <sup>8</sup> הַיָּם הָיָה הַיָּבֵשׁ  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם  
וְהַיָּבֵשׁ הָיָה הַיָּם.

וְכִי לֹא־תִּשְׁמַע שְׁמֵיךָ תִּתֵּן לָּם לֹא־תִּשְׁמַע  
 אֲיֵלֶיךָ כִּי־תִּשְׁמַע אֲשֶׁר כָּל־לֹא־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה  
 תִּתְּנֶה תִּלְכֶּה. 9 וְכִי־תִּשְׁמַע לִי הַלֹּא־תִּשְׁמַע  
 כִּי־תִּשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא־תִּשְׁמַע הַלֹּא־תִּשְׁמַע  
 תִּתְּנֶה. 10 תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 וְכִי־תִּשְׁמַע. 11 לֹא־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 לֹא־תִּשְׁמַע הַלֹּא־תִּשְׁמַע לֹא־תִּשְׁמַע  
 אֲשֶׁר תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה לֹא־תִּשְׁמַע. 12 וְכִי־תִּשְׁמַע  
 לֹא־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 לֹא־תִּשְׁמַע. 13 וְכִי־תִּשְׁמַע לֹא־תִּשְׁמַע  
 וְכִי לֹא־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 לֹא־תִּשְׁמַע. 14 וְכִי־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 הַלֹּא־תִּשְׁמַע תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה  
 תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה. 15 וְכִי־תִּשְׁמַע  
 אֲשֶׁר תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה תִּתְּנֶה



הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 16 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 17 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 18 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 19 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 20 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.

הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 21 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ  
 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ. 22 הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ.









פָּלַחְנוּ לָהֶם כַּבֹּד וְהִלְלֵנוּ לָהֶם לִמְנוּחֵי הַלֵּל  
 וְהִלְלֵנוּ לָהֶם וְהִלְלֵנוּ לָהֶם הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. 30 וְהִלְלֵנוּ  
 הַיְיָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. 31 וְהִלְלֵנוּ לָהֶם  
 לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם  
 לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם. 32  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. 33 וְהִלְלֵנוּ  
 לָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם  
 לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם  
 לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם.

שְׁבָלֵינוּ ה

1 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם  
 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם לְבָרְכָהֶם. 2



וְהִנֵּה הַמַּלְאָכִים עֹמְדִים לְפָנֶיךָ הַלֵּלְיָם.  
 3 הַמַּלְאָכִים לֵב הַתְּחִינָה הַלֵּלְיָם שִׁמְךָ מִלֵּ  
 אֲנִי. 4 אֲבִיךָ לֵב אֲזַלְתִּי חֲסִידִי  
 הַלֵּלְיָם אֲנִי חַיִּים הַלֵּלְיָם לְפָנֶיךָ  
 הַתְּחִינָה. 5 תְּבַרַּךְ אֱלֹהֵיךָ לְפָנֶיךָ  
 הַתְּחִינָה חַיִּים הַלֵּלְיָם הַתְּחִינָה  
 הַתְּחִינָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ הַתְּחִינָה. 6 לֵב  
 חַיִּים מִלֵּ אֱלֹהֵיךָ הַתְּחִינָה עֲבָדֶיךָ  
 אֲזַלְתִּי הַלֵּ אֱלֹהֵיךָ הַתְּחִינָה הַתְּחִינָה  
 רְבִיבֵי הַמַּלְאָכִים. 7 הַתְּחִינָה אֲנִי מִלֵ  
 חַיִּים תְּבַרַּךְ חַיִּים אֱלֹהֵיךָ הַתְּחִינָה הַלֵ  
 אֱלֹהֵיךָ הַתְּחִינָה. 8 חַיִּים הַתְּחִינָה הַתְּחִינָה  
 מִלֵּ הַתְּחִינָה אֲנִי הַתְּחִינָה מִלֵּ הַתְּחִינָה  
 מִלֵּ הַתְּחִינָה אֲנִי הַתְּחִינָה מִלֵּ הַתְּחִינָה.  
 9 אֲזַלְתִּי הַתְּחִינָה מִלֵּ הַתְּחִינָה

וְבָרְכֵם לְבָרְכֵיכֶם מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
וְעָלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ הַקָּדוֹשׁ  
וְרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּי הַשָּׁמַיִם וְעַל-עַמֶּךָ  
מִלְּפָנֶיךָ לְעַלְמֵי עוֹלָם.

10 וְעַל-כָּל הַשְּׂפָלָה וְעַל-כָּל הַחֵסֶד  
וְעַל-כָּל הַחֶסֶד הַשָּׁמַיִם. 11 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ  
וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם לְעַלְמֵי עוֹלָם  
לְעַלְמֵי עוֹלָם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם. 12 וְעַל-כָּל  
הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם לְעַלְמֵי עוֹלָם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם. 13 וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם  
לְעַלְמֵי עוֹלָם הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם. 14 וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם  
לְעַלְמֵי עוֹלָם הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם וְעַל-כָּל הַחֵסֶד הַשָּׁמַיִם הַחֵסֶד  
הַשָּׁמַיִם.

וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח הָאִשָּׁה אֶת הַיָּד הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ. 15 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ. 16 וְהָיָה  
 כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר  
 הִצְטַדּוּקָהּ. 17 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַיָּד הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ. 18 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַיָּד הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ. 19 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ.  
 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַיָּד הַזֹּאת  
 אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ. 20 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח  
 אֶת הַיָּד הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצְטַדּוּקָהּ.



הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ  
לְבַחְכֶּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

21 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

לְבַחְכֶּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְבַחְכֶּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ. 22 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ לְבַחְכֶּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

23 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ. 24 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ.

